

APUNTES EN TORNO A LA APLICACIÓN DEL
MÉTODO HIPOTÉTICO-DEDUCTIVO
A UNA INVESTIGACIÓN SOBRE LA
COMPETENCIA TRADUCTORA

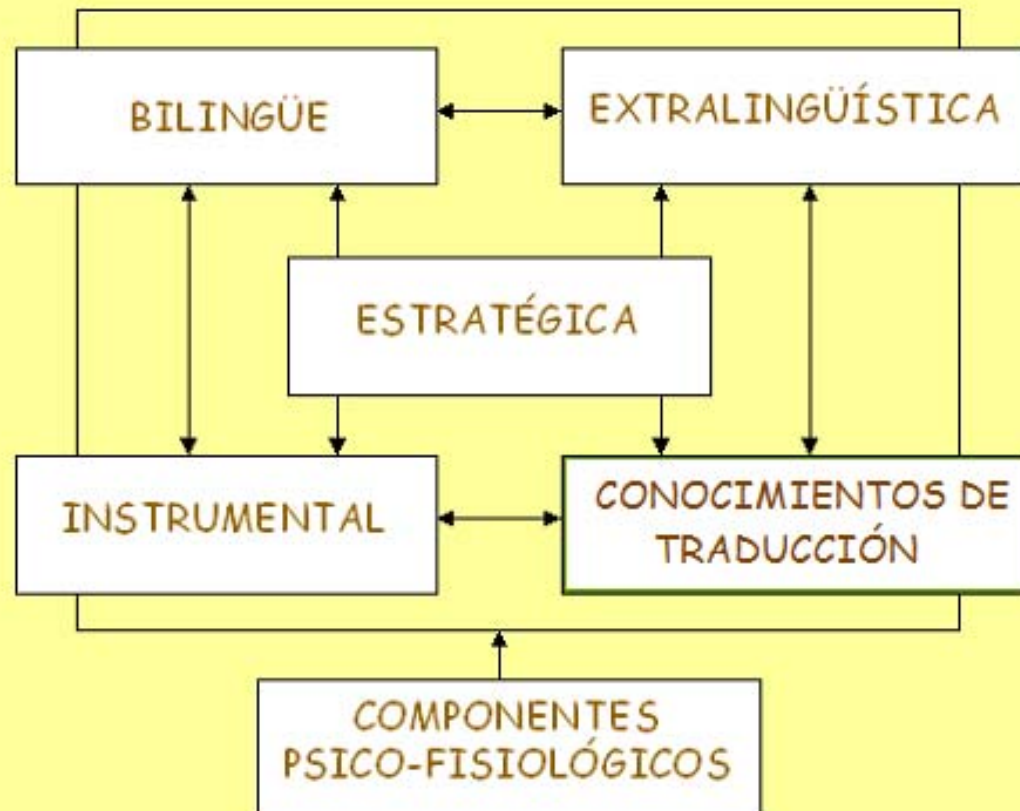
Grupo PACTE

A.Beeby, M. Fernández Rodríguez,
O. Fox, A. Kuznik, W. Neunzig,
P. Rodríguez Inés, L. Romero, S. Wimmer.
Investigadora principal: A. Hurtado Albir
Ponente: W. Neunzig

MODELO de la CT

PACTE

MODELO HOLÍSTICO DE LA CT (PACTE, 2003):
subcompetencias



PACTE

**PROBLEMAS
EN TORNO A LA APLICACIÓN DEL
MÉTODO HIPOTÉTICO-DEDUCTIVO
EN GENERAL**

- Definir variables (problema conceptual y operacional)
- Definir indicadores
- Diseñar (y validar) instrumentos
- Garantizar la viabilidad de la investigación
- Garantizar que se mide lo que se quiere medir
- Etc.

- Falta tradición experimental en nuestro campo
 - falta de referencias para formular hipótesis
 - falta de instrumentos
 - falta de modelos de análisis
 - falta de resultados fiables
 - etc.
- Dificultad de aplicar la metodología experimental y asegurar (especialmente)
 - la economía experimental
 - la validez ecológica

**PROBLEMAS
AL PREPARAR EL EXPERIMENTO SOBRE LA
COMPETENCIA TRADUCTORA**

- **Antes del experimento:**
 - Definir el tipo de estudio
 - Comparación de dos muestras
 - Formular la hipótesis teórica
 - El grado de experticidad del traductor influye en el proceso y el producto de la traducción
 - Diseño del desarrollo experimental y de los instrumentos
 - Comparación de dos muestras
 - Estudios exploratorios
 - (Junio 2000-Enero 2001)
 - Test piloto
 - (Febrero- Abril 2004)

- **INSTRUMENTOS**

- Proxy , Camtasia
- Textos
 - Necesidad de contar con textos comparables en alemán, francés e inglés
 - Necesidad de concentrarnos en “puntos ricos”
- Cuestionarios
 - Problemas de traducción (B-A/A-.B)
 - Conocimientos sobre la traducción (elaboración y validación)
- Entrevistas retrospectivas estandarizadas
- Necesidad de reducir al mínimo de la observación directa

- **INDICIOS DE CIERTAS TENDENCIAS**

PACTE

**EN TORNO AL EXPERIMENTO DE PACTE
SOBRE
LA COMPETENCIA TRADUCTORA**

- ¿A quién observamos?
- ¿Qué observamos?
- ¿Cómo recopilamos datos?
- ¿Cómo representamos los datos?
- ¿Cómo analizamos los datos?

- ¿A quién observamos?
- ¿Qué observamos?
- ¿Cómo recopilamos datos?
- ¿Cómo representamos los datos?
- ¿Cómo analizamos los datos?

- ❑ El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción

- ❑ Se define “experticidad” a partir de:
 - ✓ años de experiencia en traducción
 - ✓ dedicación a la traducción
 - ✓ especialización

UNIVERSO EXPERIMENTAL

- Profesionales en lenguas extranjeras

MUESTRA

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)

Experticidad en traducción 2 categorías :

(+) “experticidad”

(-) “experticidad”

Traductores con más de
5 años de experiencia
profesional

Profesores de lengua con más de
5 años de experiencia profesional,
sin experiencia en traducción

La elaboración de un cuestionario

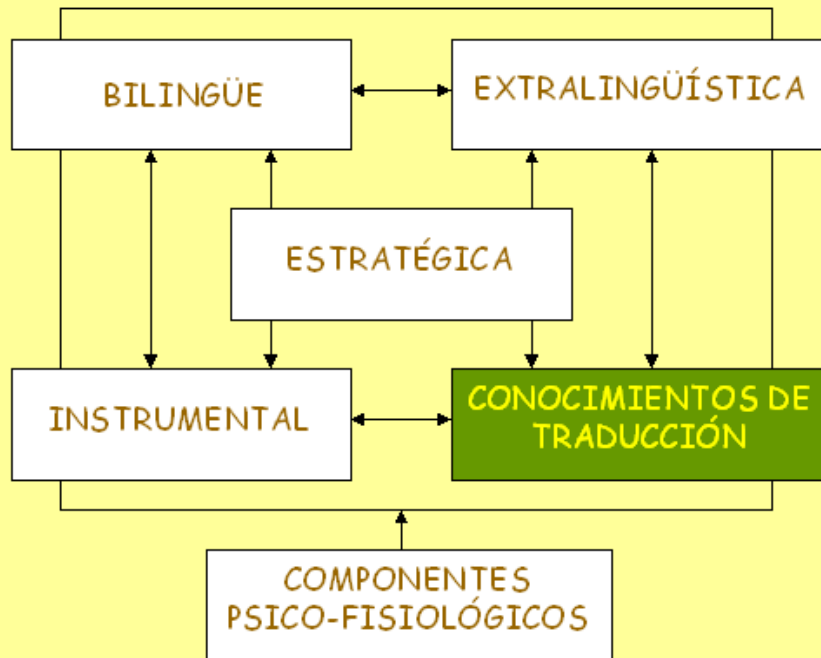
Don't Know
Don't Know
Don't Care



Elaboración de un cuestionario para la investigación de Pacte en torno a: conocimientos sobre la traducción (o concepción de la traducción)

PACTE

MODELO HOLÍSTICO DE LA CT (PACTE, 2003):
subcompetencias



Definición:

Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción

(concepción subjetiva)

1º: análisis bibliográfico

(¿existe un cuestionario que pueda servir?)

→ no



2º: decisión: construir un cuestionario partiendo de preguntas en torno a

- 6 factores:
- la traducción y la competencia traductora,
 - la unidad de traducción,
 - el tipo de problemas,
 - las etapas implicadas al traducir,
 - los métodos y los procedimientos,
 - la función del encargo y del destinatario.

y a dos enfoques: traducción estática <-> traducción dinámica

Para que un cuestionario pueda considerarse como propio para aportar información pertinente, debe reunir los siguientes requisitos básicos:

Objetividad. Se refiere a la independencia de los resultados del cuestionario de las circunstancias que se dan al cumplimentarlo.

Confiabilidad (*reliability*). Se refiere a la consistencia interior de la misma: con qué exactitud mide el cuestionario lo que pretende medir. Además, cabe confiar en una escala cuando produzca constantemente los mismos resultados al aplicarla a una misma muestra.

Validez. Indica la capacidad del cuestionario para medir lo que debe medir.

3º: recopilación de ítems (item se utiliza en psicometría para denominar una pregunta o un enunciado al que seguirá una respuesta por parte del sujeto), p.e.

Para comprender el texto original, lo fundamental es resolver las dudas de vocabulario.

Los abogados, ingenieros, médicos, etc. no son los que mejor traducen textos de su especialidad.

Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.

En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.

4º: selección de ítems respetando los criterios de la "item-theory", p.e.

- Todos los ítems deben tener más o menos la misma extensión.
- Para asegurar la comprensión, utilizar ejemplos: "Los mejores traductores jurídicos son los abogados, notarios o jueces".
- Evitar imprecisiones como: bastante, repetidas veces, cierta importancia, etc.: * "Las Nuevas tecnologías no siempre proporcionan al traductor un medio eficaz de documentación".
- Evitar la doble negación: * "No siempre es inadecuado utilizar un diccionario bilingüe para solventar problemas de traducción".
- Evitar metalenguaje: * "Cuando se traduce se pueden emplear simultáneamente varios métodos de traducción (traducción comunicativa o del sentido, traducción anotada o filológica, traducción libre, etc.)"

5º: determinación de la escala para obtener las opiniones de los sujetos:

Escala dicotómica de solamente dos valores: "si / no", "de acuerdo / en desacuerdo",
"verdadero / falso,,"

Escala de Likert es ordinal por definición, aunque puede ser concebida como de intervalo. Se trata de una escala que recogerá las estimaciones, opiniones o valoraciones por parte de los sujetos sobre un continuo que debe adecuarse a la variable que se quiere medir, p.e.

coincide con mi opinión - no me lo he planteado - estoy en desacuerdo

(cuidado: escala bidimensional)

estoy a favor mucho - bastante - poco - nada - poco - bastante - mucho estoy en contra

coincide con mi opinión: nada poco bastante totalmente

(Es preferible utilizar adverbios de intensidad y no números para definir intervalos; para evitar el ns/nc se proponen escalas sin centro)PUNTPOSS!!!!!!!!!!

6°: pruebas preliminares para 'calibrar' el cuestionario

1ª prueba preliminar:

probandos: los demás miembros del grupo

resultado: parecía satisfactorio



2ª prueba preliminar:

probandos: 25 estudiantes de la 3° y 4° año de la FTI

finalidad: eliminar items no apropiados, siguiendo los criterios de la teoría de construcción de escalas

(p.e., Cuando una muestra homogénea arroja una distribución bimodal, o una desviación típica muy alta, o la moda se encuentra en el centro y la desviación típica es muy baja, o muchos probandos no contestan, etc.)

resultado: 36 items

(6 por categoría, 18 'dinámicos' y 18 'estáticos')

7º: prueba exploratoria (para preparar experimento)

probandos: - 5 profesores de la EOI
- 5 traductores profesionales

método: a) se otorgan valores numéricos a las respuestas
(totalmente: 3 puntos, bastante: 2, poco:1, nada:0)
b) se suman los valores de los items ‘dinámicos’, de lo que se restan los valores de los ‘estáticos’ (Σ ’din’ – Σ ’est.’) para obtener un ‘índice de dinamismo’

resultado: no se registran diferencias entre grupos
(todos algo dinámicos)

corrección: se eliminan los items en los que todos los probandos (o 9 de ellos) contestan de la misma manera (se miden obviedades) y los que más de un probando no contesta (formulación de difícil comprensión)

resultado: no se registran diferencias entre grupos:

Datos en bruto:

Traductor alemán:	17,5
Traductor francés:	18
Traductor inglés1:	7
Traductor inglés2:	6,5
Traductor inglés3:	5,5
Profesor alemán:	14
Profesor francés:	9,5
Profesor inglés1:	15,5
Profesor inglés2:	7
Profesor inglés3:	5

Rangos

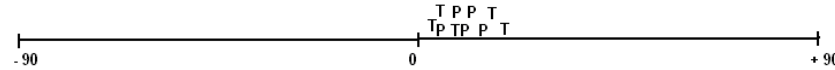
Rango:	1 traductor
	2 traductor
	3 profesor
	4 profesor
	5 profesor
	6,5 traductor y profesor
	8 traductor
	9 traductor
	10 profesor

Análisis suma de rangos

Traductores: 23,5

Profesores: 25,5

Análisis resultados en bruto (representación gráfica):



Análisis suma de puntos:

Suma de puntos Traductores: 54,5

Suma de puntos Profesores: 51,5

Análisis detalles:

Sólo 3 ítems parecen diferenciar entre los grupos:

1.3. (E) Lo mejor para traducir un texto es ir frase por frase:
traductores: - 1 (más dinámicos) profesores: - 4

2.6. (D) Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.
traductores: +5 (más dinámicos) profesores: + 1,5

6.4.(D) Lo más importante a la hora de traducir es respetar las expectativas de los lectores de la traducción.
traductores: +1 (más estáticos) profesores: +6 (superdinámicos)

Ya a primera vista (**evidencia, no hacen falta tests estadísticos**): se ve que este cuestionario no mide (over all) lo que queríamos medir.

→ explicación (hipótesis):

El cuestionario mide el concepto subjetivo sobre los principios que rigen la traducción que tienen los profesionales en lenguas (pues trabajan constantemente cambiando entre las dos lenguas)

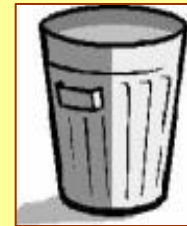
8º: prueba de validación de la hipótesis:

probandos: 10 usuarios de traducciones
(prof. de Ciencias Experimentales)

resultado: nada nuevo

explicación: mide obviedades (lo que gente formada opina sobre la traducción)

consecuencia: no nos sirve →



Reflexión:

¿¿Hemos partido de un supuesto erróneo??

→ ¿dónde está el error?

**→ concepción dinámica =
lo positivo =
ii juicio de valor !!**

(el “método científico” postula que
la investigación debe ser *wertfrei*,
libre de juicios de valor;

**Max Weber – papa de la sociología:
“un juicio de valor no puede ser objetivo”)**



**No se trata de tener una concepción lingüística o dinámica
de la traducción, sino de ser coherente en su concepción.**

9º: idea: se vuelve a 'limpiar' el cuestionario (item-theory, escalas) y se seleccionan parejas que conceptualmente se contradigan, p.e.

- Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.
- La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios.

→ 5 pares de items → nuevos índices → resultados esperanzadores (no es posible utilizar tests estadísticos (pocos sujetos), pero la evidencia nos indica que podemos estar en el buen camino)

<u>Índice de dinamismo:</u>	escala de -1 a +1		
· Usuarios: 0'01	· Traductores: 0'27	· Profesores: 0'20	
<u>Cociente de coherencia:</u>	escala de 0 a 1		
· Usuarios: 0'16	· Traductores: 0'50	· Profesores: 0'33	

→ + ventaja: sólo se analizan 10 preguntas (economía de esfuerzo)

→ forma de controlar "missings" (cuando falta una respuesta se elimina la pregunta 'pareja')

	Preguntas dinámicas	Preguntas estáticas
Par I	3 Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor	24 Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.
Par II	10 Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.	4 El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original
Par III	23 Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto	11 En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original
Par IV	14 Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.	5 La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios
Par V	27 Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto	16 Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe

Resultados del experimento (se comparan):

Grupo 1



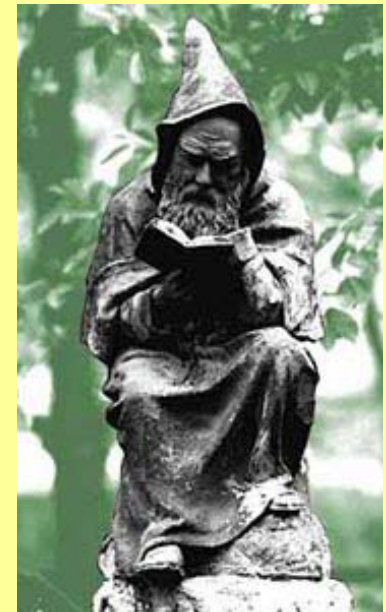
**35 traductores
profesionales**

Grupo 2



**24 profesores
de lenguas EOI**

Grupo 3



**10 usuarios de
traducciones
(prof. de Ciencias)**

Índice de dinamismo: estadísticos de contraste

Estadísticos de contraste ^a

	Dinamisme total mitjà per subjecte
U de Mann-Whitney	259,500
W de Wilcoxon	559,500
Z	-2,511
Sig. asintót. (bilateral)	<u>,012</u>

a. Variable de agrupación: Identificación profesor o traductor

CONCLUSIÓN: se observa que la significación asintótica es de **0,012**
(valor inferior a **0,05**)



**el índice medio de dinamismo entre traductores y profesores es distinto,
siendo significativamente mayor para los traductores**

**evidencia por confirmar estadísticamente, pero muy probable:
el índice medio de dinamismo entre profesores y usuarios de traducciones es distinto,
siendo significativamente mayor para los profesores**

Coeficiente de coherencia: comparación entre grupos

Se contrastan las hipótesis:

H0: las frecuencias para cada valor del coeficiente de coherencia para profesores y traductores son las mismas

H1: las frecuencias para cada valor del coeficiente de coherencia para profesores y traductores NO son las mismas

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	3,028 ^a	2	,220
Razón de verosimilitudes	4,459	2	,108
N de casos válidos	59		

a. 2 casillas (33,3%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5.
La frecuencia mínima esperada es 1,63.

CONCLUSIÓN: no hay diferencias de las frecuencias de los valores del coeficiente de coherencia entre los grupos de traductores y profesores.

evidencia por confirmar estadísticamente, pero muy probable: el índice medio de coherencia entre traductores + profesores y usuarios de traducciones es distinto, siendo significativamente mayor para los traductores + profesores

Conclusión general:

La validación del instrumento y de la metodología (indicadores) se realizaron dentro del propio experimento, lo que significa economía experimental y reduce el riesgo de obtener resultados distorsionados.

Indicadores e índices

– Ejemplos de indicadores:

- El índice de aceptabilidad (indicador transversal)
- Tipo de acciones y secuencias
- Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia

Indicadores e índices

– Ejemplos de indicadores:

- El índice de aceptabilidad (indicador transversal)
- Tipo de acciones y secuencias
- Índice de dinamismo y coeficiente de coherencia

Partimos de “puntos ricos”: tipos de problemas de traducción

- **Lingüísticos:** léxico (no especializado) y morfosintaxis.
- **Textuales:** coherencia, cohesión, tipologías textuales, estilo, intertextualidad.
- **Extralingüísticos:** cuestiones temáticas, culturales y enciclopédicas.
- **Intencionalidad:** dificultad en la comprensión del texto roiginal (*actos de habla, presuposiciones, implicaturas*).
- **Relacionados con la finalidad y el destinatario de la traducción** que, desde un punto de vista funcionalista, afectan a todos los puntos ricos.

Parámetros

- ✓ Sentido TO
- ✓ Función de la traducción
- ✓ Adecuación lingüística

Valores

- **SOLUCIÓN ACEPTABLE**
Activa todas las connotaciones relevantes del TO
- **SOLUCIÓN SEMIACEPTABLE**
Activa algunas de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TLL
- **SOLUCIÓN INACEPTABLE**
No activa ninguna de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes

Permutaciones y Categorías

Sentido	Función TR	Lengua	Categorización	Valor numérico
A A A A SA	A A SA SA A	A SA A SA A	A	1
A A A A SA SA SA	A SA NA NA SA SA A	NA NA A SA A SA SA	SA	0,5
A SA	NA SA	NA NA	NA	0

todos los sentido: NA

Resultados

Obtenemos resultados a nivel sujeto y podemos comparar

traductores vs profesores

traducción directa vs inversa

traductores “buenos” y “malos”

y cruzar este indicador con el de dinamismo, uso de TiCs, tiempo invertido, proyecto traductor, grado de satisfacción, etc. etc.

Resultados

Obtenemos resultados a nivel sujeto y podemos comparar

traductores vs profesores

		Identificación del sujeto	
		traductor	profesor
Aceptabilidad	Media	,73	,49
Media Directa	Mediana	,80	,45
Aceptabilidad	Media	,52	,48
Media Inversa	Mediana	,50	,40

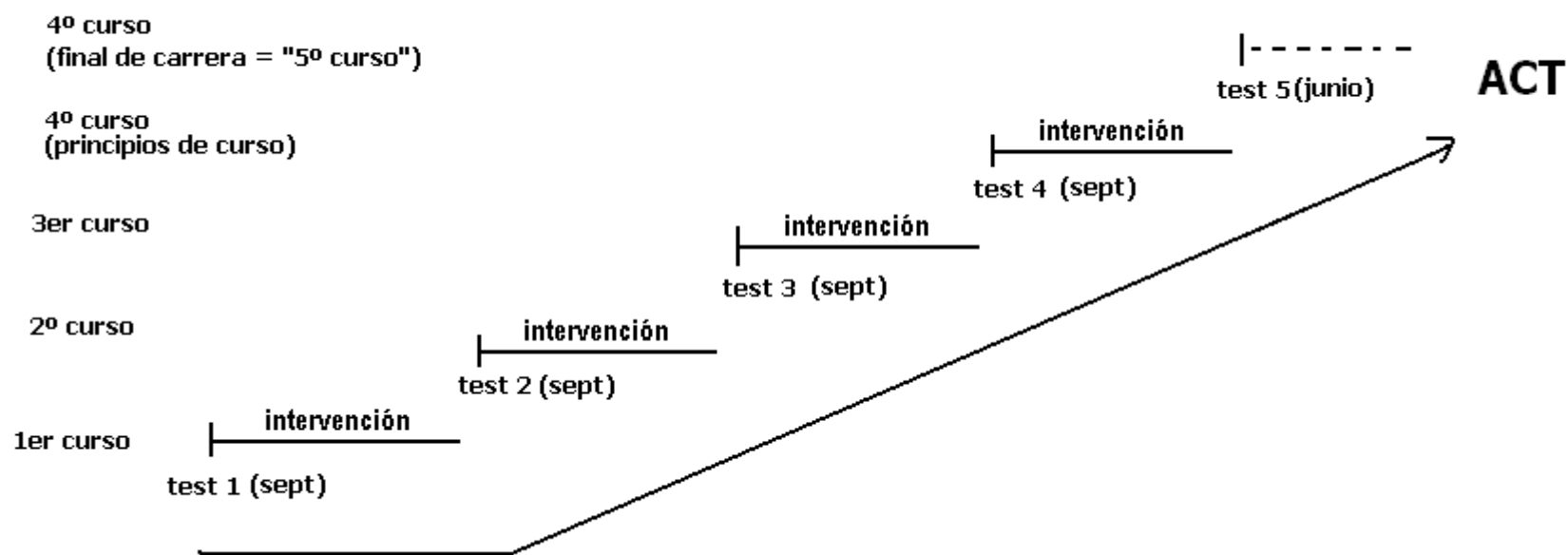
**DISEÑO DEL EXPERIMENTO
SOBRE LA ADQUISICIÓN
DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA (ACT)**

¿ Un estudio longitudinal con *repeated measurement* ?

- 5 años para la recopilación de datos
- Necesidad de disponer de instrumentos paralelos (textos, cuestionarios, etc.)
- Problemas con *missings*

¿ Un simulacro de estudio longitudinal ?

- 1 año para la recopilación de datos
- Tenemos instrumentos validados
- Asegurar la comparabilidad de las promociones



Áreas de la Ciencia (Aristóteles)



Sócrates Platón



Traductología



Astronomía



Gramática



Geometría



Retórica



Dialéctica



Música



Aritmética

THE END

PACTE